

Сюжеты «Панчатантры» в «Русских книгах для чтения» из «Азбуки» Л. Н. Толстого

Насири Нафисе мухаммад Али

Аспирант

Московский педагогический государственный университет, Москва, Россия

E-mail: setayesh_m_m@yahoo.com

«Азбука» - одно из крупных произведений Льва Николаевича Толстого, созданию этого труда он посвятил четырнадцать лет своей жизни. Эта книга состоит из нескольких частей: «Русские книги для чтения», «Славянские книги для чтения», арифметика, методические рекомендации для учителя.

Педагогическая деятельность Льва Николаевича Толстого в яснополянской школе помогла ему создать книгу, отвечающую всем потребностям школы и необходимую для обучения детей. Результатом его трудов стала «Азбука», которая была издана в 1872 г.

«Русские книги для чтения» изначально входили в состав «Азбуки» в виде отдельных рассказов, не объединенных каким бы то ни было названием. Чтобы сделать книгу более привлекательной для читателя, писатель отобрал рассказы из «Азбуки» и опубликовал их под названием «Русские книги для чтения».

«Русские книги для чтения» посвящены юному читателю. Они вышли в 1874-1875 гг. В этих книгах собраны рассказы различного происхождения. Этот труд имел в глазах писателя большое значение, и во время его создания Толстой провел большую исследовательскую работу, о чем свидетельствует содержание этих книг.

Некоторые рассказы из четырех «Русских книг для чтения» Л.Н. Толстого были заимствованы им из самых различных источников. Среди них встречаются сюжеты басен Эзопа, «Панчатантры», «Гулистана» Саади, а также «Поэмы о скрытом смысле» («Маснави Манави») Мовлана Джалаледдина Руми. Лев Николаевич Толстой использовал в своем сочинении нравоучительные произведения, порожденные различными культурами и эпохами.

Среди названных выше шедевров литератур Востока, использованных Толстым при подготовке «Русских книг для чтения», в этой статье рассматривается «Панчатантра» (ее перевод на персидский и арабский языки известен под названием «Калила и Димна»). Сюжеты фольклорных сказок в литературе - как в русской, так и в других литературах - всегда привлекали внимание Толстого. Писатель обращал особое внимание на такие произведения в других культурах, в том числе в культурах Востока.

Среди произведений древнеиндийской литературы, известной своим богатством, в одном ряду с такими знаменитыми шедеврами, как «Дхамашастра» и «Артхашастра» стоит широко известное сочинение «Панчатантра» («Пять книг житейской мудрости»). Первоначальный вариант «Панчатантры» появился на свет около IV в. н. э. Это примерная дата объединения всех пяти книг. Отдельные книги появились намного раньше: «сотни, а то и тысячи лет до этого многие из них бытовали среди индийского народа, передавались из уст в уста, из поколения в поколение». [Панчатантра: 8] Автор этой книги неизвестен. До нас дошли лишь сведения легендарного характера - предания о возможных авторах этого произведения, однако не существует их документального подтверждения. Рукопись сочинения находится в Государственной библиотеке в Мюнхене.

В чем особенность рассказов «Панчатантры», чем она смогла заслужить такую известность в мировой литературе? В различные эпохи появлялись переводы этого сочинения на

разные языки, что свидетельствует о важности того места, которое «Панчатантра» занимает в мировой литературе. Эта книга - сборник индийских народных рассказов, основа индийского фольклора, она написана на санскрите. В этой книге проза искусно сочетается со стихотворными вставками.

Нравоучительность - одна из главных особенностей педагогического творчества Льва Толстого, именно поэтому он обратил особое внимание на «Панчатантру». В этой книге собраны разнообразные поучительные истории, посвящённые самым разным предметам, речь в ней идёт: «... о мудрости и глупости, богатстве и бедности, добре и зле, они поучают, хвалят, клеймят» [Панчатантра: 8]. В «Панчатантре» рассматриваются и другие явления, такие как интрига, зависть, соперничество, - с ними юный читатель неизбежно столкнётся в своей жизни, и ему необходимо иметь о них представление. Поэтому Толстой обратился к историям «Панчатантры».

При создании «Русских книг для чтения» Толстой заимствовал сюжеты «Панчатантры», подвергая обработке язык историй. Для Толстого было важно не только дидактическое содержание рассказа, но и простота его языка. Толстой сам объясняет это; так, в письме к Н.Н. Страхову он пишет: «Если будет какое-нибудь достоинство в статьях азбуки, то оно будет заключаться в простоте и ясности рисунка и штриха, т.е. языка» [Толстой том 61: 274].

Жизнь героев в рассказах «Панчатантры» раскрывается непосредственно, именно это достоинство читатель подмечает в рассказах «Русских книг для чтения» Л. Н. Толстого. Толстой сам не рассказывает о героях, об их стремлениях, заботах, радостях и печалях - читатель узнаёт об этом в ходе развития сюжета. Действующие лица в рассказах «Панчатантры» - это купцы, ткачи, монахи, цари, подметальщики, министры и воины, но большинство ее героев - животные. И это для Толстого также имеет большое значение, поскольку придает рассказу сходство с басней. Лев Николаевич отобрал для юного читателя басни, где в качестве действующих лиц выступают животные. Жизнь царей и бедняков, мирян и отшельников отражается в рассказах «Панчатантра», и при этом каждый рассказ несет свой нравоучительный смысл.

Л. Н. Толстой в своем шедевре «Круг чтения» писал так: «Мысли, собранные здесь, взяты мною из очень большого количества сочинений сборников мыслей <...> Я желал бы, чтоб читатели испытали при ежедневном чтении этой книги то же благотворное, возвышающее чувство, которое я испытал при её составлении» [Толстой том 41: 9] именно поэтому писатель четырнадцать лет посвятил работе по созданию «Азбуки». Он принес эти годы в жертву ради детей своей родины.

Источники и литература

- 1) Толстой Л. Н. Полн. собр. соч.: в 90 тт. (Юбилейное издание). – М., 1928 – 1958.
- 2) Панчатантра. Пер. А. Сыркина. М.: Государственное издательство художественной литературы, 1962.

Слова благодарности

В статье факты, бесспорно, являются важным дополнением к современным представлениям о творчестве Л.Н. Толстого. Благодарю вас за ваше особое внимание на эту работу. С глубоким уважением! Насири Нафисе